

تحليل انتقادی استعاره

رويکردی شناخته-پیکره‌ای

مجموعه گفتمان‌شناسی لوگوس

زیر نظر

سید علی اصغر سلطانی و مجید خسروی نیک

۱. گفتمان، هویت و مشروعیت: خود و دیگری در بازنمایی‌های برنامه هسته‌ای ایران - مجید خسروی نیک، ترجمه نیلوفر آقاابراهیمی
۲. گفتمان و مدیریت - گرلینده موتتر، ترجمه روح‌اله عطایی
۳. راهنمای گفتمان‌شناسی انتقادی: ۱. رویکردها - گروه مترجمان
۴. راهنمای گفتمان‌شناسی انتقادی: ۲. روش‌های تحلیل - گروه مترجمان
۵. راهنمای گفتمان‌شناسی انتقادی: ۳. بینارشتگی - گروه مترجمان
۶. راهنمای گفتمان‌شناسی انتقادی: ۴. طبقات اجتماعی و قدرت - گروه مترجمان
۷. راهنمای گفتمان‌شناسی انتقادی: ۵. حوزه‌ها و رسانه‌ها - گروه مترجمان
۸. تحلیل گفتمانی تاریخ: گفتمان جنگ و تدبیر در تاریخ میانه ایران - فاطمه رستمی
۹. رتوریک سیاسی در ایران: سازوکارهای اقناع در گفتمان مجلس شورای اسلامی. تینا چهارسوقی امین
۱۰. تحلیل انتقادی استعاره: رویکردی شناختی-پیکره‌ای. جانانان چارتیس بلک، ترجمه یکتا پناه‌پور
۱۱. تحلیل گفتمان دینی: مبانی نظری. حسن بشیر

Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis

Jonathan Charteris-Black

Palgrave Macmillan 2004

Persian translation published by

© Logos Publications 2019



تحليل انتقادی استعاره

رويکردی شناختی - پیکره‌ای

جانانان چارتریس - بلک

ترجمه

يکتا پناه پور



سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
Charteris-Black, Jonathan م. ۱۹۵۵ - جاناتان، بلک، چارتریس-بلک؛ ترجمه
تحلیل انتقادی استعاره: رویکردی شناختی-پیکره‌ای / جاناتان چارتریس - بلک؛ ترجمه
یکتا پناه‌پور.
مشخصات نشر
قم: لوگوس، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری
ص ۳۲۶
شابک
۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۸-۰۲-۶
وضعیت
فیفا
عنوان اصلی: Corpus approaches to critical metaphor analysis, 2004
استعاره -- داده‌پردازی / Metaphor -- Data processing
یادداشت
گفتمان -- داده‌پردازی / Discourse analysis -- Data processing
موضوع
پناه‌پور، یکتا، مترجم
شناسنامه افزوده
P۳۰۱/۵/ج۲۱۳۹۷
رده‌بندی کنگره
۳۰۶/۴۴
رده‌بندی دیویی
شماره کتاب‌شناسی ملی
۵۴۵۰۹۳۸



لوگوس

تحلیل انتقادی استعاره: رویکردی شناختی-پیکره‌ای

نوشته جاناتان چارتریس-بلک، ترجمه یکتا پناه‌پور

ویراستار سید علی اصغر سلطانی
طراح جلد حسین راست‌منش
چاپ اول ۱۳۹۸
شمارگان ۵۰۰
شابک ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۸۸-۰۲-۶
قیمت ۵۸۰۰۰ تومان

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً یا جزئاً، به هر شکل اعم از چاپ، فتوکپی، اسکن، صوت، تصویر یا انتشار الکترونیک بدون اجازه مکتوب از نشر لوگوس ممنوع است.

ایمیل: info@irlogos.com

تماس با مرکز پخش: ۰۹۰۲۱۵۴۰۰۴۲

فروشگاه برخط لوگوس: www.irlogos.com

پدر، مادر و برادر عزیزم

در این کتاب خواندم

مرگ، استعاره‌ای از سفر است

و تنش معنایی اش این است که

هیچ‌گاه از این سفر برنخواهید گشت.

این کتاب، پیشکش به رؤیاهایی است که در کودکی برایم می‌ساختید.

یکتا

فهرست مطالب

| | |
|----|---|
| ۱ | مقدمه مترجم |
| ۳ | پیشگفتار |
| ۷ | قردانی و قراردادهای سبکی |
| ۹ | مقدمه |
| ۱۳ | بخش ۱ پیشینه و نظریه استعاره |
| ۱۵ | ۱. استعاره و اندیشه |
| ۱۵ | ۱.۱ استعاره، ایدئولوژی و اندیشه |
| ۱۹ | ۲.۱ استعاره و کاربردشناسی |
| ۲۳ | ۳.۱ معناشناسی شناختی و استعاره مفهومی |
| ۲۸ | ۴.۱ استعاره متعارف و زایا |
| ۳۱ | ۵.۱ تعریف استعاره |
| ۳۳ | ۱.۵.۱ معیارهای زبانی |
| ۳۴ | ۲.۵.۱ معیارهای کاربردشناختی |
| ۳۴ | ۳.۵.۱ معیارهای شناختی |
| ۳۵ | ۶.۱ استعاره و ساخت نظریه |
| ۳۷ | ۷.۱ خلاصه |
| ۳۹ | ۲. رویکردهای انتقادی به استعاره |
| ۳۹ | ۱.۲ مقدمه |
| ۴۳ | ۲.۲ تحلیل گفتمان انتقادی |
| ۴۶ | ۳.۲ زبان‌شناسی پیکره‌ای |
| ۵۱ | ۴.۲ رویکردی انتقادی برای پژوهش درباره استعاره |
| ۵۲ | ۱.۴.۲ تشخیص استعاره |
| ۵۵ | ۲.۴.۲ تفسیر استعاره |
| ۵۷ | ۳.۴.۲ تبیین استعاره |
| ۶۰ | ۵.۲ خلاصه |
| ۶۳ | بخش ۲ استعاره در گفتمان سیاسی |
| ۶۵ | ۳. استعاره‌های حزب کارگر جدید |
| ۶۵ | ۱.۳ مقدمه |
| ۶۷ | ۲.۳ استعاره و اروپا |

- ۳.۳ استعاره در بیانیه‌های حزب کارگر جدید ----- ۷۲
- ۱.۳.۳ مقدمه ----- ۷۲
- ۲.۳.۳ تحلیل بیانیهٔ حزب کارگر جدید در سال ۱۹۹۷ ----- ۷۴
- ۴.۳ استعاره در سخنرانی‌های حزب کارگر جدید ----- ۷۹
- ۵.۳ خلاصه ----- ۸۶
۴. استعاره در بیانیه‌های سیاسی احزاب بریتانیا ----- ۸۹
- ۱.۴ مقدمه ----- ۸۹
- ۲.۴ پژوهش در بیانیه‌های سیاسی ----- ۹۱
- ۳.۴ استعاره در بیانیه‌های حزب کارگر و حزب محافظه‌کار ----- ۹۳
- ۱.۳.۴ بازنگری ----- ۹۳
- ۲.۳.۴ استعاره‌های برخورد ----- ۹۴
- ۳.۳.۴ استعاره‌های ساختمان ----- ۹۶
- ۴.۳.۴ استعاره‌های سفر ----- ۱۰۰
- ۵.۳.۴ استعاره‌های گیاه ----- ۱۰۴
- ۶.۳.۴ استعاره‌های دینی ----- ۱۰۷
- ۴.۴ تغییرات در زمانی استعاره ----- ۱۰۸
- ۵.۴ خلاصه ----- ۱۱۳
۵. استعاره در سخنرانی‌های ریاست جمهوری آمریکا ----- ۱۱۷
- ۱.۵ مقدمه ----- ۱۱۷
- ۲.۵ تحقیق در گفتمان سیاسی آمریکا ----- ۱۱۸
- ۳.۵ استعاره در پیکره مراسم تحلیف آمریکا ----- ۱۲۱
- ۴.۵ استعاره‌های برخورد ----- ۱۲۳
- ۵.۵ استعاره‌های سفر ----- ۱۲۵
- ۶.۵ استعاره‌های ساختمان ----- ۱۲۸
- ۷.۵ استعارهٔ نور و آتش ----- ۱۳۴
- ۸.۵ استعاره‌های محیط فیزیکی ----- ۱۳۸
- ۹.۵ استعاره‌های دینی ----- ۱۳۹
- ۱۰.۵ استعاره‌های اعضاء بدن ----- ۱۴۱
- ۱۱.۵ مقایسهٔ بیانیه‌های احزاب بریتانیا و بیکرهٔ تحلیف آمریکا ----- ۱۴۱
- ۱۲.۵ خلاصه ----- ۱۴۶
- بخش ۳ استعاره در گزارش‌های مطبوعاتی ----- ۱۴۹
۶. استعاره در گزارش‌های ورزشی ----- ۱۵۱

- ۱۰۶ مقدمه----- ۱۵۱
- ۲۰۶ استعاره‌های ورزشی در گزارش جنگ----- ۱۵۲
- ۳۰۶ پژوهش درباره استعاره‌های ورزشی در مطبوعات بریتانیا----- ۱۵۶
- ۴۰۶ تحلیل کیفی استعاره‌های برخورد در گزارش ورزشی مطبوعات----- ۱۶۲
- ۱۰۴۰۶ استعاره‌های جنگ----- ۱۶۳
- ۲۰۴۰۶ تحلیل استعاره‌های بقا در گزارش‌های ورزشی مطبوعات----- ۱۶۹
- ۷۰۶ خلاصه----- ۱۷۷
- ۷. استعاره در گزارش‌های اقتصادی----- ۱۷۹**
- ۱۰۷ مقدمه----- ۱۷۹
- ۲۰۷ تکامل استعاره زیستی و مکانیکی در اقتصاد----- ۱۸۰
- ۳۰۷ پژوهش درباره گزارش‌های اقتصادی----- ۱۸۳
- ۴۰۷ مرور یافته‌ها----- ۱۸۵
- ۱۰۴۰۷ اقتصاد، انسان است----- ۱۸۶
- ۲۰۴۰۷ مشکلات اقتصادی، بلایای طبیعی هستند----- ۲۰۰
- ۳۰۴۰۷ تغییرات بازار، حرکات فیزیکی هستند----- ۲۰۸
- ۵۰۷ خلاصه----- ۲۲۰
- بخش ۴ استعاره در گفتمان دینی----- ۲۲۳**
- ۸. استعاره در انجیل----- ۲۲۵**
- ۱۰۸ مقدمه: استعاره و دین----- ۲۲۵
- ۲۰۸ پژوهش درباره استعاره در انجیل----- ۲۳۰
- ۳۰۸ استعاره‌های انجیل----- ۲۳۵
- ۱۰۳۰۸ بررسی کلی----- ۲۳۵
- ۲۰۳۰۸ استعاره‌های حیوانی در عهد عتیق و جدید----- ۲۳۷
- ۳۰۳۰۸ استعاره‌های نور در عهد عتیق و جدید----- ۲۴۰
- ۴۰۳۰۸ استعاره گیاه در عهد عتیق و جدید----- ۲۴۷
- ۵۰۳۰۸ استعاره‌های غذا و نوشیدنی در عهد عتیق و جدید----- ۲۵۷
- ۴۰۸ خلاصه----- ۲۵۸
- ۹. استعاره در عهد عتیق----- ۲۶۱**
- ۱۰۹ مقدمه----- ۲۶۱
- ۲۰۹ استعاره‌های ساختمان در عهد عتیق----- ۲۶۱
- ۳۰۹ استعاره‌های سفر در عهد عتیق----- ۲۶۴
- ۴۰۹ استعاره‌های برخورد در عهد عتیق----- ۲۶۷

| | | |
|-----|-------|---|
| ۲۶۹ | ----- | ۵.۹ استعاره آب و هوا در عهد عتیق |
| ۲۷۵ | ----- | ۶.۹ استعاره‌های آتش در عهد عتیق |
| ۲۷۹ | ----- | ۷.۹ خلاصه |
| ۲۸۱ | ----- | ۱۰. استعاره در قرآن |
| ۲۸۱ | ----- | ۱.۱۰ مقدمه: بافت فرهنگی-اجتماعی قرآن |
| ۲۸۴ | ----- | ۲.۱۰ پژوهش درباره استعاره‌های قرآن |
| ۲۸۵ | ----- | ۳.۱۰ مروری بر یافته‌ها |
| ۲۸۷ | ----- | ۴.۱۰ حوزه‌های استعاری زایا در قرآن |
| ۲۹۰ | ----- | ۱.۴.۱۰ استعاره‌های سفر در قرآن |
| ۲۹۴ | ----- | ۲.۴.۱۰ استعاره‌های آب و هوا در قرآن |
| ۲۹۷ | ----- | ۳.۴.۱۰ استعاره‌های نور و آتش در قرآن |
| ۳۰۰ | ----- | ۴.۴.۱۰ استعاره‌های گیاه در قرآن |
| ۳۰۲ | ----- | ۵.۱۰ حوزه‌های مبدأ استعاری غیرزایا در قرآن |
| ۳۰۲ | ----- | ۱.۵.۱۰ استعاره‌های غذا و نوشیدنی در قرآن |
| ۳۰۵ | ----- | ۲.۵.۱۰ استعاره‌های حیوانات در قرآن |
| ۳۰۷ | ----- | ۶.۱۰ خلاصه |
| ۳۰۹ | ----- | بخش ۵ نظریه‌ای گفتمانی درباره استعاره |
| ۳۱۱ | ----- | ۱۱. تحلیل انتقادی استعاره |
| ۳۱۱ | ----- | ۱.۱۱ مقدمه |
| ۳۱۲ | ----- | ۲.۱۱ معناشناسی شناختی و تحلیل انتقادی استعاره |
| ۳۲۰ | ----- | ۳.۱۱ استعاره و معنای پنهان |
| ۳۲۲ | ----- | ۴.۱۱ تحلیل انتقادی استعاره و توانمندسازی فردی |
| ۳۲۵ | ----- | فهرست منابع |
| ۳۳۳ | ----- | نمایه |

مقدمه مترجم

این کتاب در سال‌هایی پیرالتهاب که با نام «مادر کودکان مرز» در مرزهای ایران و افغانستان و پاکستان برای کودکان و نیازمندان کار می‌کردم ترجمه شد. وقتی در جستجوی موضوعی تازه و مهم در حوزه مورد علاقه‌ام، علوم شناختی، بودم که با رشته تحصیلی‌ام، زبان‌شناسی، مرتبط باشد و برای رساله دکتری انتخاب کنم، استعاره چراغ به دست ایستاده بود تا مرا به سوی تحلیل انتقادی استعاره راهنمایی کند. این موضوع، که بر شانه‌ی رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی ایستاده و «استعاره» را چون تاجی تابناک بر سر نهاده است، برای اولین بار، توسط پروفسور جانانان چارتریس-بلک در این کتاب مطرح شد.

از این رو، کتاب را برای چارچوب نظری رساله‌ام مطالعه کردم. اگرچه بنیاد تحلیلی آن بی‌شبهت به تحلیل گفتمان انتقادی نبود اما تلفیق معیارهای زبانی، شناختی و کاربردشناختی را در تبیین استعاره‌های پنهان در حوزه‌های مختلف بسیار جالب توجه و بی‌نظیر دیدم. دریافتم کتاب سخاوت‌مندان سرشار از پیشنهاد موضوعاتی مهم است که محققان و اندیشه‌ورزان وادی دین، سیاست، اقتصاد، ورزش و رسانه که دنبال مهار راه‌کارهای پیچیده برای پیروزی در کارزارهای دنیای امروزی هستند، می‌توانند با تحلیل استعاره به مکنونات صحبت‌ها و متون پی ببرند.

ویژگی بسیار بارزی که در این اثر یکتا دیدم این بود که برخلاف آثار پیشین که به تحلیل گفتمان‌های فردی متون و سخنرانی‌های سیاستمداران، علمای دین و اقتصاد و یا عملکرد گزارش‌های ورزشی پرداخته‌اند، این کتاب حیطه **تحلیل گفتمان انتقادی** را به گستره‌ای فراتر داده، با تحلیل استعاره‌ای، پیکره‌های جامع‌تر در حوزه‌های **گفتمان دینی** «اسلام و قرآن» و یا «مسیحیت و انجیل»، **گفتمان سیاسی** «احزاب کارگر جدید و

محافظه‌کار»، یا **گفتمان رسانه‌ای** در بافت‌های «اقتصادی و ورزشی» پرداخته و با **رویکردی شناختی و پیکره‌ای** معانی نهفته در کلام اهالی این حوزه‌ها را به مدد استعاره بیرون کشیده و آشکار ساخته است.

دیدم این اثر، علاوه بر تأمین موضوع رساله من، دارای این قدرت و توانایی نیز هست که الهام‌بخش رساله‌ها، تحقیقات و مقالات یک دهه از پژوهشگران رشته‌های تحصیلی زبان‌شناسی، علوم سیاسی، علوم دینی، علوم اجتماعی و جامعه‌شناسی، علوم اقتصادی و ادبیات در بین هم‌زبانانم باشد. از این رو، بی‌درنگ تصمیم به ترجمه آن به زبان فارسی گرفتم. از این کتاب بسیار آموخته‌ام و دلم آگاه است که هر که باشید در هر سطح و دانشی، مطالعه این کتاب سودمند و لذت‌بخش خواهد بود. با هدف این که همگان بهره ببرند، تلاش کرده‌ام آن را با زبانی بسیار ساده و قابل فهم به فارسی برگردانم. در این کتاب دیدم خدای استعاره‌های قرآن و انجیل یکیست و لبخند زدم. باشد که با خواندن ترجمان آن، لبخند رضایت بر لبانتان بنشیند.

یکتا پناه‌پور، مرداد ۱۳۹۸

پیشگفتار

این کتاب¹ در زمان پیرآشوب ناشی از مسائل بین‌المللی به رشته تحریر درآمد. از یک سو، فرآیندهای ویژه‌ای مانند جنبش جهانی مردم، دسترسی به فناوری و شبکه گسترده جهانی (اینترنت) به نظر می‌رسد مردم را به یکدیگر نزدیکتر می‌سازند؛ اما از طرف دیگر، نیروهایی هم حضور دارند که آنها را از یکدیگر دور می‌کنند. طرفداران مدرنیته به حضور فناوری و حرکت آزاد سرمایه و مردم به سمت دنیایی بهتر و سرمایه‌دارتر اعتقاد دارند، اما دیگرانی که مقاومت می‌کنند از پیامدهای ویرانگر و فسادانگیز مدرنیته در رنجند؛ چرا که مدرنیته مردم را به دو بخش برنده و بازنده تقسیم کرده است. نتیجه آن هم دنیایی مملو از خشونت فزاینده است که از سوی عوامل دولتی یا غیردولتی اعمال می‌شود. همچنین، این روند به دلیل افزایش دسترسی مردم به اطلاعات فزاینده رسانه‌ها، بیش از پیش بر عقاید ما درباره جهان نفوذ خواهد داشت. همین توسعه اطلاعات و رسانه است که نیروی لازم برای اقدامات خشونت‌باری مانند تروریسم را در جایگاه اول قرار داده است؛ چرا که فقط می‌توانیم از آنچه که توجه ما را از طریق رسانه به خود جلب کرده است واهمه داشته باشیم. بنابراین، یک همزیستی میان نیروهای نزدیک‌کننده جهان به یکدیگر، اینترنت و توسعه تلویزیون کابلی، تلفن‌های همراه و غیره، و عواملی که ما را از یکدیگر دور می‌سازد مانند ترس و ایجاد ترس وجود دارد.

هدف از نگارش این کتاب، ارائه روشی برای درک بهتر رابطه میان زبان و تفکر است تا بتوانیم بر اهرم‌های فشار مدرنیته کنترل بیشتری داشته باشیم. سعی ما این است که بگوییم رویکرد انتقادی به ما نشان خواهد داد کدام دسته از عوامل بر انتخاب واژه‌ها و

1. Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. New York: Palgrave MacMillan.

عبارات برانگیزاننده احساسات توسط قدرتمندان جامعه - سیاستمداران، صاحبان رسانه و بزرگان دین - نقش دارند. استعاره‌ها غالباً اثرگذارند چرا که شیوه‌های خاص نگاه به جهان را به ما می‌قبولانند. باور داریم که درک بهتر زبان، اساس خلق جامعه‌ای بهتر است. موضع ما انتقادی است؛ از آن نوعی که طبق آن مردم طوری آموزش دیده‌اند که بتوانند به تحلیل و ارزیابی اندیشه‌های پیشنهادشده توسط صاحبان قدرت بپردازند. بدون بهره‌مندی از این توانایی، دموکراسی وجود خارجی نخواهد داشت زیرا هیچ انتخابی در کار نخواهد بود. این رویکرد به تجزیه و تحلیل زبان، جدید نیست و بیشتر به طور سنتی تحت عنوان مطالعه رتوریک شناخته می‌شد. با این وجود، هیچ‌گاه پیش از امروز شکل انتقادی نداشته است.

من این رویکرد را **تحلیل انتقادی استعاره**^۱ می‌نامم و خوانندگان متوجه خواهند شد که هدف این دیدگاه ادغام رویکردهای تحلیل گفتمان انتقادی، تحلیل پیکره‌ای، کاربردشناسی و زبان‌شناسی شناختی است. به نظر من، علت گرایش به تجزیه زبان‌شناسی به مکاتب فرعی‌تر بیشتر به دلیل ضرورت‌های شغلی و مرزبندی قلمروهای علمی است تا ناهمگونی ذاتی و درونی میان این رویکردها. تحلیل زبان‌شناختی را مجزا از علوم اجتماعی دیگر مثل علوم سیاسی، جامعه‌شناسی و مطالعات رسانه و تاریخ نمی‌دانم زیرا زمانی که ایده‌پردازان قدرتمند، انتخاب‌های خاص زبانی را انجام می‌دهند هدف آنها استفاده از قدرت اقناعی این حوزه است. بدین ترتیب، رویکردی مد نظر من است که تحلیل زبان‌شناختی را با درک شناختی و دیدگاه اجتماعی، به شکلی شایسته و با هدف شرح چرایی انتخاب یک استعاره به جای برخی جایگزین‌ها در نوع خاصی از گفتمان، تلفیق می‌کند.

در پایان، یادآوری می‌شود که اگرچه از زمان آغاز مطالعات جدید استعاره، نوعی آگاهی وجود داشته است که استعاره از دو جنبه زبان‌شناسی و شناختی برخوردار است و به هر دو مسئله واژه و تفکر توجه دارد، با این وجود به نظر نمی‌رسد که اولویت دادن به فقط یکی از این دیدگاه‌ها نتیجه‌بخش باشد. استعاره همواره با هر دو مسئله تفکر و صورت‌های زبانی در ارتباط است. از این رو، توجه اولیه آن به معناست (رابطه میان جهان، صورت‌های زبانی و بازنمود ذهنی زیربنایی). از این روست که درک بیشتر استعاره دقیقاً می‌تواند در جهت درک بیشتر منظور ما از «معنا» کمک کند.

پیشگفتار ۵۱

من بر خود لازم می‌دانم که مراتب سپاس و قدردانی خود را از همکارانم که اشتیاق نامحدود آنها برای زبان، مشوق من برای نگارش این کتاب بود و در کنفرانس‌هایی با موضوع تحقیق و کاربرد استعاره و زبان‌شناسی شناختی به من یاری رسانده‌اند، اعلام کنم. همچنین از افرادی که وقت خود را در اختیارم گذاشتند و الهام‌بخش من برای نگارش این کتاب بوده‌اند به ویژه از فادیل، سارا و تانیا تشکر می‌کنم.

جاناتان چارتریس - بلک، جولای ۲۰۰۳

قدردانی و قراردادهای سبکی

نویسنده بدین وسیله مراتب سپاس خود را از کوبیلد^۱ برای دسترسی به بانک زبان انگلیسی^۲ و منتقدان گمنام پالگریو-مک میلان^۳ برای پیشنهاداتشان در راستای بهبود طرح اولیه این کتاب اعلام می‌دارد.

ایشان، همچنین از افراد زیر که سایت‌های ارزشمند اینترنتی را به منظور ارائه منابع اطلاعاتی و استفاده در این کتاب طراحی کرده‌اند، تشکر می‌کند: جورج لیکاف^۴ (صفحه استعاره مفهومی)، دانشگاه کیل،^۵ دانشگاه برکلی،^۶ روزنامه تایمز،^۷ روزنامه سان،^۸ و نشریه اکونومیست^۹ (آدرس‌های وب سایت در انتهای کتاب ارائه شده‌اند).

به لحاظ قراردادهای سبکی، کتاب حاضر، همان‌گونه که در رویکردهای شناختی و زبان‌شناختی رایج است، به ارائه تفکرات انتزاعی زیربنای استعاره‌ها می‌پردازد (که به استعاره‌های مفهومی^{۱۰} معروف است). واژه‌ها یا عباراتی که به مثابه کانون بحث انتخاب شده‌اند، با علامت گیومه «» مشخص می‌شوند و زمانی که به طور خاص و به عنوان استعاره تفکیک شده‌اند **پررنگ** دیده می‌شوند تا تأکید بیشتری بر آنها باشد. در برخی موارد، از حروف *ایتالیک* (کج) هم برای تأکید بر یک واژه یا عبارت استفاده شده است.

-
1. Cobuild
 2. Bank of English
 3. Palgrave-Macmillan
 4. George Lakoff
 5. Keele
 6. the University of Berkeley
 7. The Times
 8. The Sun
 9. The Economist
 10. conceptual metaphors

۸ / تحلیل انتقادی استعاره

نویسنده مسئولیت بروز هر گونه کمبود هماهنگی در کاربرد این قراردادها را به جای ناشر بر عهده می‌گیرد.